Бочище Е.В.
Белорусский государственный университет, Минск

**ПЕРЕДАЧА ПОЛИТИЧЕСКОЙ ГЕОГРАФИИ
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ
(на примерах ойконимов и хоронимов США)**

Без географических названий невозможно представить себе жизнь современного общества. Они повсеместны и сопровождают человеческую деятельность на протяжении всей жизни.

Единичными называют понятия, в объем которых входит только один объект. К единичным именам относятся, в частности, названия географических объектов, которые, несмотря на внешнюю простоту, нередко заставляют переводчиков задуматься над оптимальным способом передачи названия на языке перевода.

В современном поликультурном обществе иноязычные названия образуют значительную часть словарного состава русского языка. Представители фактически любой сферы деятельности - журналисты, ученые, редакторы, переводчики, референты, библиографы, библиотекари и т. д. - ежедневно сталкиваются с необходимостью передачи иноязычного имени, названия, термина на русский язык. Имена собственные, называющие единственное индивидуальное лицо или предмет, подразделяются на антропонимы (имена личные, патронимы, фамилии, родовые имена, прозвища и псевдонимы, криптонимы) и топонимы (географические названия). К топонимам, в

свою очередь, мы относим антропотопонимы, гидронимы, ойконимы, спелеонимы, хоронимы и др.

Характеризуя имена собственные как объект перевода, часто говорят, что они переводу не подлежат. В сфере проблематики перевода задача передачи географических названий, пожалуй, наименее сложная. Обычно затруднение вызывает передача названий небольших географических объектов: деревень, мелких водоемов и т. д. Также возникают сложности в случае невозможности использования способа транскрипции. Анализ и обобщение литературы по проблеме передачи иноязычных названий географических объектов позволяет сформулировать общие рекомендации осуществления перевода. Алгоритм действий переводчика может выглядеть следующим образом: 1) поиск названия в географических справочниках с целью подбора устоявшегося традиционного эквивалента, 2) в случае отсутствия устоявшегося названия, следует использовать прямой перевод названия или его части с помощью словарных определений; 3) если не удалось определить устоявшееся название и отсутствует возможность пословного перевода, рекомендуется применить практическую транслитерацию с исходного языка, 4) возможно также использование комбинаторного метода как интегративного варианта вышеуказанных способов 2 и 3 для отдельных фрагментов названия.

Для изучения особенностей передачи названий политической географии США нами было отобрано 50 географических названий методом случайной выборки, из них: 40 % составили названия городов, 40% - названия штатов и 20% - названия округов. При передаче имен городов использовалось две формы - транслитерация и транскрипция: из них транслитерацией передается 45% названий (*Lengby* 'Ленгби', *Bergman* 'Бергман' и др.), транскрипцией - 55% (*Smoot* 'Смут', *Bodie* 'Боди'). При передаче названий штатов используется 5 различных способов: транслитерация (*California* 'Калифорния') - 45%, транскрипция (*Ohio* 'Огайо') - 25%, перевод + транслитерация (*North Dakota* 'Северная Дакота') - 15%, перевод + транскрипция (*West Virginia* 'Западная Вирджиния') - 5%, передача названия за счет использования традиционного устоявшегося эквивалента (*New Hampshire* 'Нью-Гэмпшир') - 10%. Поскольку в названиях округов США в большинстве случаев присутствует само слово округ (*County*), то названия передаются при помощи таких форм как перевод + транслитерация, перевод + транскрипция, а также использование устоявшегося названия.

Таким образом, в современной практике перевода единичных понятий все большее распространение получают комбинированные

методы перевода, и эта тенденция проявляется не только при передаче географических названий и собственных имен, но и понятийно-категориального аппарата и терминологии, активно появляющихся в различных сферах профессиональной деятельности людей.

Литература

1. Иванов, А.О. Английская безэквивалентная лексика и ее перевод на русский язык / А.О. Иванов. - Л.: Изд-во ЛГУ, 1985. - 211 с.